



لئو تولستوی

بانکه لاورین

ترجمهٔ رها سالمی



یانکو، لاروین، ۱۹۳۱-م. - Lavrin, janko
لئو تولستوی / یانکو لاروین: ترجمه زهرا سالمی؛ دبیر مجموعه: سمید فیروزآبادی.
تهران، بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه، ۱۳۹۱.
۱۴۰ ص. عکس.
بزرگان اندیشه و هنر جهان ۳ دبیرمجموعه: دکتر سمید فیروزآبادی
۹۷۸-۶۰۰-۵۷۳۳-۴۴-۰

فیلا.
عنوان اصلی: Lev Tolstoj in selbstzeugnisse und bilddokumenten.
Gießen, 1979

تولستوی، لیف، نیکالایوویچ ۱۸۲۸ - ۱۹۱۰م. - سرگزشتنامه.
Tolstoj, Lev Nikolaevich - Biography

سالمی، زهرا مترجم
PG ۱۵۲ / ۱۳۹۱
۸۹۱ / ۳۲
۳۴۸ / ۱۱۸

سرشناسه
عنوان، نام پدیدآور
مشخصات نشر
مشخصات ظاهری
فروست
شابک
وضعیت فهرست نویسی
یادداشت

موضوع
موضوع
شناسه افزوده
رده بندی کنگره
رده بندی دیویی
شماره کتابشناسی ملی

لئو تولستوی

یانکو لاروین

ترجمه زهرا سالمی

دبیر مجموعه: سمید فیروزآبادی

مدیر هنری و طراح جلد: علی بخشی

صفحه آرا: سمانه حسن زاده

ویراستار: فریبا روشنفکر

نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۳

تیراژ: ۱۱۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۷۳۳-۴۴-۰

بها: ۷۵۰۰ تومان

حق چاپ محفوظ و مخصوص نشر کتاب پارسه است.



کتاب پارسه

بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه

تهران، خیابان انقلاب، خیابان فخررازی، خیابان شهدای ژاندارمری شرقی،

پلاک ۷۴، طبقه دوم، تلفن: ۶۶۴۷۷۴۰۵

www.parsehbook.com

info@parsehbook.com

یادداشت ناشر	۹
مقدمه دبیر مجموعه	۱۱
سال‌های نخستین زندگی، تولستوی، تلاش‌ها و مبارزات	۱۳
بررسی کلی نخستین آثار ادبی	۳۱
سفرها، تعلیم و تربیت و ادبیات	۴۵
ازدواج، جنگ و صلح، آناکارنینا	۶۱
از بحران تا سونات کرویترز	۷۷
هنر چیست؟ رستاخیز و دیگر آثار	۹۱
تولستوی و سوفیا آندریونا	۱۰۳
فرار و مرگ تولستوی	۱۱۵
پی‌نوشت‌ها	۱۲۷
گاه‌شمار زندگی تولستوی	۱۳۱
تولستوی از زبان دیگران	۱۳۳
کتاب‌شناسی تولستوی به زبان فارسی	۱۳۷

بیادداشت ناشر

چرا مجموعه؟ و چرا این مجموعه و نه مجموعه‌ای دیگر؟

مجموعه آثار در ایران، پدیده‌ای است کم و بیش موفق؛ با این حال، روی آوردن به انتشار این مجموعه، تنها به این سبب نبوده است بی‌شک، جدا از موفق بودن، مثبت بودن این پدیده، ما را به اندیشه انتشار آن افکند.

مجموعه‌ها هر چه باشند، نگاهی منسجم، فراگیر، سنجش‌گرایانه و در نتیجه تحلیلی به مخاطب خود می‌بخشند؛ و خواننده مجموعه وادار می‌شود به مطالعه یک کتاب بسنده نکند و برنامه‌ای مطالعاتی با هدفی معین برای خویش بردارد.

اما چرا این مجموعه؟ و چرا زندگی‌نامه‌های مصور؟

بی‌تردید هر مجموعه‌ای ویژگی‌های مثبت خاص خود را دارد؛ اما براساس تجربه، باور دیگرمان، ضرورت جلب و جذب بیش‌ترین مخاطبان و تشویق بیش‌ترین خوانندگان به بیش‌ترین میزان مطالعه است.

در مقام ناشر دریافته‌ایم که ارائه آثاری که پل و حلقه واسطی میان مخاطبان عادی و نخبگان باشد، بسیار بایسته و سودمند و خدمتی است در راه ژرف‌بخشی و گسترش فرهنگ. چه بسا چنین آثاری، بسی خوانندگان عادی را به جدیت و معرفت‌اندوزی فزون‌تر وادارد.

زندگی‌نامه‌های مصور، ویژگی‌های روان‌شناختی خاصی دارند؛ آن ایجاد تمرکز و کمک به فهم بیشتر متن از طریق تصویر است. گاه یک تصویر به مراتب آسان‌تر و سریع‌تر از چندین صفحه متن می‌تواند نکته‌های زندگی‌نامه‌ای و حتی حال و هوای زندگی اندیشمند یا هنرمندی را برای ما تداعی و همدلی ضروری را برای فهم بهتر متن ایجاد کند.

سرانجام این که زندگی‌نامه‌های مصور نه تنها دانش و شناختی از بزرگان اندیشه و هنر

جهان به دست می دهد، بلکه می تواند مدخل و انگیزه ای برای خواننده و مواجهه با آثار
بزرگان فراهم آورد و فهم آثار ایشان را آسان سازد.

www.ketab.ir

مقدمه دبیر مجموعه

کتاب حاضر جلدی دیگر از مجموعه برگزیده و هنر جهان است. فکر تدوین این مجموعه چند سال پیش مطرح شد و هدف از آن، آشنایی هرچه بیشتر با زندگی و آثار کسانی بود که بر اندیشه جهان امروزی تأثیر نهاده‌اند. متون اصلی این مجموعه کتاب‌های انتشارات رولت آلمان است که به عنوان تک‌نگاری‌های روزرو منتشر می‌شود. این انتشارات که حدود صد سال از فعالیت آن می‌گذرد، از مارس ۱۹۵۸ فعالیت خود را در زمینه انتشار این مجموعه، آغاز و تاکنون بیش از سیصد عنوان کتاب را با شمارگان بیش از بیست میلیون جلد منتشر کرده است. استقبال از این مجموعه دلایل بسیاری دارد. نخستین دلیل، انتخاب نویسندگان هراتر است. نویسندگان معمولاً کسانی هستند که با قلمرو زندگی و آثار فرد مورد نظر آشنایی بسیاری دارند و اغلب، پژوهشگر یا استاد دانشگاه هستند. نکته دوم، وجود عکس‌ها و تصویرهایی از زندگی و آثار اندیشمند موضوع کتاب است. این امر به درک بهتر شرایط و نیز جنبه‌هایی خاص از زندگی هر فرد یاری می‌رساند. سومین نکته، زبان خاص برای مخاطبان اثر حاضر است. مخاطبان این مجموعه تنها دانشجویان و پژوهشگران با دانش تخصصی نیستند، بلکه این آثار به گونه‌ای نگاشته شده است که سایر علاقه‌مندان نیز می‌توانند از آنها استفاده کنند.

همین دلایل کافی بود تا با حمایت بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه، مجموعه حاضر به مترجمان سپرده شود. انتخاب این مترجمان نیز کار بسیار دشواری بود، زیرا هراتر اندیشمند در قلمرو خاصی فعالیت کرده و ضروری بود تا مترجم نیز با این قلمرو آشنایی داشته باشد. هم چنین تلاش دیگر، آن بود که ساختارهای اثر به زبان آلمانی در ترجمه تغییر نکند. این مهم



نیز با همکاری آتلیه گرافیک کتاب پارسه فراهم شد. تنها در انتهای هر جلد، کتاب شناسی اندیشمند مورد نظر نیز آورده شده و سعی بر آن بوده است که آثار منتشر شده او در قالب کتاب حاضر جلدی دیگر از مجموعه بزرگان اندیشه و هنر جهان است. فکر تدوین این مجموعه چند سال پیش مطرح شد و هدف از آن، آشنایی هر چه بیشتر با زندگی و آثار کسانی بود که بر اندیشه جهان امروزی تأثیر نهاده‌اند. متون اصلی این مجموعه کتاب‌های انتشارات روولت آلمان است که با عنوان تک‌نگاری‌های رورورو منتشر می‌شود. این انتشارات که حدود صد سال از فعالیت آن می‌گذرد، از مارس ۱۹۵۸ فعالیت خود را در زمینه انتشار این مجموعه، آغاز و تاکنون بیش از سیصد عنوان کتاب را با شمارگان بیش از بیست میلیون جلد منتشر کرده است. استقبال از این مجموعه دلایل بسیاری دارد. نخستین دلیل، انتخاب نویسندگان هر اثر است. نویسندگان معمولاً کسانی هستند که با قلمرو زندگی و آثار فرد مورد نظر آشنایی بسیاری دارند و اغلب، پژوهشگر یا استاد دانشگاه هستند. نکته دوم، وجود عکس‌ها و تصویرهایی از زندگی و آثار اندیشمند موضوع کتاب است. این امر به درک بهتر شرایط و نیز جنبه‌هایی خاص از زندگی هر فرد یاری می‌رساند. سومین نکته، زبان خاص برای مخاطبان اثر حاضر است. مخاطبان این مجموعه تنها دانشجویان و یا پژوهشگران با دانش تخصصی نیستند، بلکه این آثار به گونه‌ای نگاشته شده است که سایر علاقه‌مندان نیز می‌توانند از آنها استفاده کنند.

همین دلایل کافی بود تا با حمایت بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه، مجموعه حاضر به مترجمان سپرده شود. انتخاب این مترجمان نیز کار بسیار دشواری بود، زیرا هر اندیشمند در قلمرو خاصی فعالیت کرده بود و ضروری بود تا مترجم نیز با این قلمرو آشنایی داشته باشد. همچنین تلاش دیگر، آن بود که ساختارهای اثر به زبان آلمانی در ترجمه تغییر نکند. این مهم نیز با همکاری آتلیه گرافیک کتاب پارسه فراهم شد. تنها در انتهای هر جلد، کتاب شناسی اندیشمند مورد نظر نیز آورده شده و سعی بر آن بوده است که آثار منتشر شده او در قالب کتاب در این فهرست منظور شود.

بدیهی است که انتشار چنین مجموعه‌هایی نیازمند راهنمایی و پیشنهادهای علاقه‌مندان به قلمرو اندیشه است و پدیدآورندگان مجموعه نیز چشم به راه این راهنمایی‌ها و پیشنهادها خواهند بود.